

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstu artystycznego				
2. Kod przedmiotu:	FAT-21				
3. Okres ważności karty:	2015-2018				
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia				
5. Forma studiów:	studia stacjonarne				
6. Kierunek studiów:	filologia				
7. Profil studiów:	praktyczny				
8. Specjalność:	filologia angielska				
9. Semestr:	4, 5				
10. Jednostka prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii				
11. Prowadzący przedmiot:	dr Jacek Molęda				
12. Grupa przedmiotów:	kształcenie translatorskie – moduł do wyboru				
13. Status przedmiotu:	do wyboru				
14. Język prowadzenia zajęć:	angielski/polski				
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:					
Podstawowe wiadomości dotyczące analizy przekładu, dobra znajomość języka angielskiego i języka polskiego, podstawowa wiedza z zakresu literaturoznawstwa i językoznawstwa, umiejętność myślenia heurystycznego.					
16. Cel przedmiotu:					
Zasadniczym celem translatoryki tekstu artystycznego jest: wprowadzenie studentów w specyfikę pracy tłumacza tekstów literackich (poetyckich i prozatorskich), rozwijanie umiejętności pisemnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie (poczynając od krótkich wierszy a kończąc na fragmentach tekstów literackich) przy użyciu słowników, zwrócenie uwagi studentów na różnice w budowie zdań i składni pomiędzy obu językami, kwestie wierności tłumaczeń oraz problematykę stylu językowego w odniesieniu do poszczególnych typów tekstu. W ćwiczeniach mają rozwijać poprawność leksykalną, gramatyczną stylistyczną, doskonalić umiejętność posługiwania się różnymi typami słowników.					
17. Efekty kształcenia:					
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metody realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji zakładanego efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski	analiza porównawcza tłumaczeń tekstu przygotowanie przekładu, analiza przekładów wzorcowych, dyskusja	ocena prac tłumaczeniowych przy użyciu karty oceny przekładu artystycznego (punkty: kryteria formalne i kryteria językowe) ocena dyskusji	warsztaty	K_W05 (++)
02	ma elementarną wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, narzędziach pomocnych w pracy tłumacza bezpieczeństwie, higienie pracy	analiza porównawcza tłumaczeń tekstu przygotowanie przekładu,	kolokwium (przekład tekstu) karta oceny przekładu artystycznego	warsztaty	K_W14 (+++)

	tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych	analiza przekładów wzorcowych, dyskusja	ocena dyskusji		
03	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego oraz powiązanych z nią dyscyplin do efektywnego realizowania i diagnozowania własnych działań translatorskich	analiza porównawcza tłumaczeń tekstu przygotowanie przekładu, analiza przekładów wzorcowych, dyskusja	ocena prac tłumaczeniowych przy użyciu karty oceny przekładu artystycznego ocena dyskusji	warsztaty	K_U02 (+++)
04	posiada podstawowe umiejętności badawcze pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego	analiza porównawcza gotowych przekładów przygotowanie przekładu	ocena dyskusji ocena prac tłumaczeniowych przy użyciu karty oceny przekładu artystycznego dyskusja	warsztaty	K_U06 (+++)
05	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia w zakresie translatoryki tekstu artystycznego	analiza porównawcza tłumaczeń tekstu przygotowanie przekładu, analiza przekładów wzorcowych, dyskusja	dyskusja z próbą samooceny, karta oceny przekładu artystycznego (Punkt: kompetencje społeczne)	warsztaty	K_K01 (++)
06	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą translatorską, poszukuje optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego	dokonanie przekładu tekstu i jego oceny	dyskusja dotycząca zasad etyki karta oceny przekładu artystycznego (Punkt: kompetencje społeczne)	warsztaty	K_K03 (++)
07	uczestniczy w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym,	zachęcanie do zapoznania studentów się z twórczością wybranych przez nich autorów i próby przekładu wybranego (fragmentu) utworu	karta oceny przekładu artystycznego (Punkt: kompetencje społeczne)	warsztaty	K_K06 (++)
18. Formy i wymiar zajęć:		Warsztaty (30h + 30h)			
19. Treści kształcenia:					

Analiza tekstu: cechy tekstu języka źródłowego i docelowego, analiza tekstu literackiego, analiza przesłania i treści, konwencje językowe i pozajęzykowe, konwencje kulturowe i artystyczne. Przyczyny trudności w procesie przekładu. Normy językowe. Style językowe. Problemy socjokulturowe. Schemat procesu przekładu. Stosowanie procedur tłumaczeniowych: przekład dosłowny, zapożyczenie, kalka językowa, adaptacja, ekwiwalencja, transpozycja, modulacja,. Miejsce tłumacza w procesie przekładu tekstu artystycznego. Wykorzystanie teorii w procesie przekładu. Problematyka kontekstu kulturowego. Narzędzia pomocne w pracy tłumacza. Teoretyczne treści programowe realizowane są na podstawie tłumaczenia tekstów artystycznych z zachowaniem gradacji trudności (od krótkich form prozatorskich do poezji).				
20. Egzamin:		tak (E-5), za/o		
21. Literatura podstawowa:				
Hejwowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2007, Korzeniowska A., Kuhwiczak P. <i>Successful Polish-English Translation. Trick of the Trade</i> , Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2008,				
21. Literatura uzupełniająca:				
Pieńkoś J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003, Gutt E-A., <i>Dystans kulturowy a przekład</i> , Universitas, Kraków 2004, Piotrowska M., <i>Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from Polish to English</i> , Universitas, Kraków 2003. Tabakowska E., <i>Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu</i> , Kraków 2001				
23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:				
Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta		
1	Wykład			
2	Warsztaty	60		
3	Laboratorium			
4	Projekt			
5	Seminarium			
6	Inne praca własna – przygotowanie do zajęć, w tym praca nad przekładami wierszy lub zadanych fragmentów prozy, referat	60		
	Suma godzin	120		
24. Suma wszystkich godzin:		120	25. Liczba punktów ECTS:	4
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	2
28. Kryteria oceniania:				
Efekt kształcenia	Ocena	Opis wymagań		
01	bdb	student ma uporządkowaną wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; zna i szczegółowo analizuje główne problemy przekładu literackiego, problemy socjokulturowe; zna i szczegółowo omawia zasady analizy tekstu literackiego; zna i szczegółowo omawia pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemy socjokulturowe i schemat procesu przekładu.		
	db	student ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; zna i omawia główne problemy przekładu literackiego, problemy socjokulturowe; zna i omawia zasady analizy tekstu literackiego; zna i omawia pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemy socjokulturowe i schemat procesu przekładu.		
	dst	student ma elementarną wiedzę o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowaną na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka		

		angielskiego na polski i polskiego na angielski; zna główne problemy przekładu literackiego, problemy socjokulturowe; zna zasady analizy tekstu literackiego; zna pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemy socjokulturowe i schemat procesu przekładu.
	ndst	student nie ma wiedzy o pojęciach i zasadach oraz teorii translatologii zorientowanej na zastosowanie w przekładzie tekstu artystycznego z języka angielskiego na polski i polskiego na angielski; nie zna głównych problemów przekładu literackiego, problemów socjokulturowych; nie zna zasad analizy tekstu literackiego; nie zna pojęcia normy językowej i stylu językowego, problemów socjokulturowych i schematu procesu przekładu.
02	bdb	student ma pogłębioną wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, zna szczegółowo i omawia narzędzia pomocne w pracy tłumacza; ma pogłębioną wiedzę o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych
	db	student ma podstawową wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, zna i omawia narzędzia pomocne w pracy tłumacza; ma podstawową wiedzę o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych
	dst	student ma elementarną wiedzę o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, zna narzędziach pomocne w pracy tłumacza; ma elementarną wiedzę o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych
	ndst	student nie ma wiedzy o specyfice pracy tłumacza tekstu artystycznego, nie zna narzędzi pomocnych w pracy tłumacza; nie ma wiedzy o bezpieczeństwie, higienie pracy tłumacza w instytucjach wydawniczych, edukacyjnych, medialnych i kulturalnych
03	bdb	student potrafi wszechstronnie wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do efektywnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; potrafi skutecznie posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.
	db	student potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; potrafi posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.
	dst	student w większości przypadków potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; potrafi posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.
	ndst	student nie potrafi wykorzystywać podstawowej wiedzy teoretycznej z zakresu translatoryki tekstu artystycznego do efektywnego tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i odwrotnie; nie potrafi skutecznie posługiwać się narzędziami pomocnymi w pracy tłumacza.
04	bdb	student posiada wszechstronne umiejętności pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz potrafi dokonać wnikliwej analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego
	db	student posiada odpowiednie umiejętności pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz potrafi dokonać prawidłowej analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego
	dst	student posiada wystarczające umiejętności pozwalające na analizowanie problemów translatorskich oraz potrafi dokonać analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego
	ndst	student nie posiada wystarczających umiejętności pozwalających na analizowanie problemów translatorskich oraz nie potrafi dokonać prawidłowej analizy i oceny jakości przekładu tekstu artystycznego; nie potrafi opracować i zaprezentować wyniki, opracować wnioski (z wykorzystaniem ICT) ułatwiające pracę tłumacza tekstu artystycznego
05	o.	student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju

		i kształcenia w odniesieniu do przekładu tekstu artystycznego
	no.	student nie ma świadomości poziomu swojej wiedzy i umiejętności, nie rozumie potrzeby ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, nie dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, nie wyznacza kierunków własnego rozwoju i kształcenia w odniesieniu do przekładu tekstu artystycznego
06	o.	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą translatorską, poszukuje optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego
	no.	nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza, nie dostrzega i formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z własną i cudzą pracą translatorską, nie poszukuje optymalnych rozwiązań w zakresie translatoryki tekstu artystycznego
07	o.	uczestniczy w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym,
	no.	nie uczestniczy w życiu kulturalnym związanym z przekładem tekstu artystycznego, nie korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku obcym,
29. Uwagi:		

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)